

Questi ch'indizio fan del mio tormento

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso* Canto XXIII ottava 127

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

Il secondo libro de madrigali a sei voci (Scotto press, Venice, 1571)

Canto: Que - sti ch'in -

Sesto: Que - sti ch'in-di - zio fan del mio

Alto: Que - sti ch'in -

Tenore: Que - sti ch'in - di - zio fan del mio tor - men - to,

Quinto: Que - sti ch'in - di - zio fan del mio tor - men - to,

Basso: Que - sti ch'in -

5 10

di - zio fan del mio tor - men - to, So -

tor - men - to, So -

di - zio fan Que - sti ch'in-di - zio fan del mio tor - men - to,

Que - sti ch'in-di - zio fan del mio tor - men - to, So -

Que - sti Que - sti ch'in-di - zio fan del mio tor - men - to, So - spir

di - zio fan del mio tor - men - to, del mio tor - men - to, So -

spir so - spir non so - - no, né i so-spir son_

spir so - spir non so - - no, né i so-spir

So - spir so - spir non so - - no, né i so-spir né i so-spir

spir so-spir so-spir so-spir non so - - no, né i so-spir né i so-spir son

so - spir so - spir non so - - no, né i so-spir son

spir so - spir non so - - no, né i so-spir

- ta - li. Quel - li han trie - gua ta - lo - ra; io mai_

son ta - li. io mai non sen - to

son ta - li. Quel - li han trie - gua ta - lo - ra; io mai non sen - to io

ta - li, son ta - li. Quel - li han trie - gua ta - lo - ra; io mai

ta - li. Quel - li han trie - gua ta - lo - ra; io mai non sen - to

son ta - li. io mai non sen - to io

25

- non sen - to Che'l pet-to mio men la sua pe-na e-sa - li. A - mor A -
 Che'l pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor
 8 mai non sen - to Che'l pet-to mio men la sua pe - na e-sa - li. A - mor____
 8 non sen - to Che'l pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor A - mor____
 8 Che'l pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor_____ che
 8 mai non sen - to Che'l pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor A -

30

mor che m'ar-de il cor, fa que - sto ven - - to, fa que - sto ven -
 che m'ar - de il cor, fa que - sto ven - - - -
 8 - che m'ar-de il cor, fa que - sto ven - - to, fa que - sto ven - -
 8 - che m'ar-de il cor, fa que - sto ven - - to,
 8 m'ar - de il cor, fa que - sto ven - - to, fa que - sto ven -
 mor che m'ar-de il cor, fa que - sto ven - - to, fa que - sto ven -

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li, Men - tre di - bat - te in - tor - no,

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. Men -

Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li.

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. Men -

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. Men -

fuo - co l'a - li. A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa -

Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor,

tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa -

A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa -

tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor,

tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa -

45

i, con che mi-ra-co-lo lo fa - i, e nol con-su-mi ma - i, Che'n
 con che mi-ra-co-lo lo fa - i, Che'n fuo-co il ten - ghi,
 i, con che mi-ra-co-lo lo fa - i, Che'n fuo - co il ten-ghi e nol con-su-mi ma - i,
 i, con che mi-ra-co-lo lo fa - i, Che'n fuo - co il ten - ghi, e nol con-su-mi ma - i,
 con che mi-ra-co-lo lo fa - i, Che'n fuo-co il ten - ghi, e nol con-
 i, con che mi-ra-co-lo lo fa - i, e nol con-su-mi ma - i

50

fuo-co il ten - ghi, e nol con-su - mi ma - - i?
 e nol con-su-mi ma - i, con - su-mi ma - - i?
 e nol con-su - mi ma - i, con - su - mi ma - i?
 Che'n fuo-co il ten - ghi, e nol con-su - mi ma - - i?
 su - mi ma - i, e nol con-su - - mi ma - - i?
 e nol con-su - mi, e nol con-su - mi ma - - i?

Questi ch'indizio fan del mio tormento,
 sospir non sono, né i sospir son tali.
 Quelli han triegua talora; io mai non sento
 che 'l petto mio men la sua pena esali.
 Amor che m'arde il cor, fa questo vento,
 mentre dibatte intorno al fuoco l'ali.
 Amor, con che miracolo lo fai,
 che 'n fuoco il tenghi, e nol consumi mai?

No; these, which are the index of my woes,
 These are not sighs, nor sighs are such; they fail
 At times, and have their season of repose:
 I feel, my breast can never less exhale
 Its sorrow: Love, who with his pinions blows
 The fire about my heart, creates this gale.
 Love, by what miracle does thou contrive,
 It wastes not in the fire thou keep'st alive?
 William Rose (1775-1843)